

CHAMBRE DES REPRÉSENTANTS
DE BELGIQUE

26 octobre 2010

PROPOSITION DE LOI

**modifiant le Code judiciaire et concernant
les affaires traitées en langue allemande**

(déposée par Mme Katrin Jadin et consorts)

BELGISCHE KAMER VAN
VOLKSVERTEGENWOORDIGERS

26 oktober 2010

WETSVOORSTEL

**tot wijziging van het Gerechtelijk Wetboek,
betreffende de zaken die in het Duits
worden behandeld**

(ingediend door mevrouw Katrin Jadin c.s.)

RÉSUMÉ

Afin de solutionner des problèmes liés au nombre restreint de magistrats maîtrisant la langue allemande, la proposition vise à faire traiter par le tribunal de première instance et le parquet du procureur du Roi d'Eupen:

- les compétences exercées par les juridictions d'Eupen;
- les compétences concernant les justiciables de langue allemande établis à Verviers.

SAMENVATTING

Aangezien het tekort aan magistraten die het Duits machtig zijn problemen doet rijzen, beoogt dit wetsvoorstel de rechtbank van eerste aanleg en het parket van de procureur des Konings te Eupen te belasten met

- de bevoegdheden die worden uitgeoefend door de rechtscolleges van Eupen;
- de bevoegdheden voor de Duitstalige rechtzoekenden die in Verviers wonen.

N-VA	:	Nieuw-Vlaamse Alliantie	
PS	:	Parti Socialiste	
MR	:	Mouvement Réformateur	
CD&V	:	Christen-Democratisch en Vlaams	
sp.a	:	socialistische partij anders	
Ecolo-Groen!	:	Ecologistes Confédérés pour l'organisation de luttes originales – Groen	
Open Vld	:	Open Vlaamse liberalen en democraten	
VB	:	Vlaams Belang	
cdH	:	centre démocrate Humaniste	
LDD	:	Lijst Dedecker	
PP	:	Parti Populaire	

Abréviations dans la numérotation des publications:		Afkortingen bij de nummering van de publicaties:	
DOC 53 0000/000:	Document parlementaire de la 53 ^{ème} législature, suivi du n° de base et du n° consécutif	DOC 53 0000/000:	Parlementair document van de 53 ^e zittingsperiode + basisnummer en volgnummer
QRVA:	Questions et Réponses écrites	QRVA:	Schriftelijke Vragen en Antwoorden
CRIV:	Version Provisoire du Compte Rendu intégral (couverture verte)	CRIV:	Voorlopige versie van het Integraal Verslag (groene kaft)
CRABV:	Compte Rendu Analytique (couverture bleue)	CRABV:	Beknopt Verslag (blauwe kaft)
CRIV:	Compte Rendu Intégral, avec, à gauche, le compte rendu intégral et, à droite, le compte rendu analytique traduit des interventions (avec les annexes) (PLEN: couverture blanche; COM: couverture saumon)	CRIV:	Integraal Verslag, met links het definitieve integraal verslag en rechts het vertaald beknopt verslag van de toespraken (met de bijlagen) (PLEN: witte kaft; COM: zalmkleurige kaft)
PLEN:	Séance plénière	PLEN:	Plenum
COM:	Réunion de commission	COM:	Commissievergadering
MOT:	Motions déposées en conclusion d'interpellations (papier beige)	MOT:	Moties tot besluit van interpellaties (beigekleurig papier)

Publications officielles éditées par la Chambre des représentants		Officiële publicaties, uitgegeven door de Kamer van volksvertegenwoordigers	
Commandes:		Bestellingen:	
Place de la Nation 2		Natieplein 2	
1008 Bruxelles		1008 Brussel	
Tél. : 02/ 549 81 60		Tel. : 02/ 549 81 60	
Fax : 02/549 82 74		Fax : 02/549 82 74	
www.laChambre.be		www.deKamer.be	
e-mail : publications@laChambre.be		e-mail : publicaties@deKamer.be	

DÉVELOPPEMENTS

MESDAMES, MESSIEURS,

La présente proposition de loi reprend le texte de la proposition de loi DOC 52 1902/001.

Les tribunaux de l'arrondissement d'Eupen comptent moins de magistrats et de membres du parquet que d'autres arrondissements, comme Marche, alors même que la population de l'arrondissement d'Eupen est plus importante.

Il faut également déplorer une pénurie de candidats pour les juridictions eupénoises. Une majorité d'affaires y sont traitées dans la langue allemande, compte tenu du nombre de justiciables de cette langue. Cependant, il est difficile pour un candidat magistrat de langue allemande de réussir les épreuves de sélection pour être nommé magistrat. En effet, la procédure de sélection du Conseil supérieur de la Justice prévoit que le candidat passe les épreuves dans la langue de son diplôme.

Or, puisqu'il n'existe pas de diplôme de droit en langue allemande, les candidats magistrats germanophones ont donc souvent un diplôme en langue française. C'est dans cette langue, qui n'est pas leur langue maternelle, qu'ils passent des examens de sélection, déjà difficiles lorsqu'on les passe dans sa langue maternelle.

Depuis peu, cette problématique a été résolue par l'adoption d'une proposition de loi du MR (voir projet de loi DOC 52 1879), permettant aux candidats germanophones de passer l'examen écrit en langue allemande.

Les auteurs de la présente proposition estiment qu'il serait opportun de concentrer au sein du tribunal de première instance d'Eupen et du parquet du procureur du Roi d'Eupen les compétences judiciaires exercées vis-à-vis des justiciables de langue allemande.

Dans l'état actuel des choses, les arrondissements comprenant, respectivement, Eupen et Verviers disposent, sur le papier, d'un seul tribunal du travail et d'un seul tribunal de commerce, commun aux deux arrondissements.

Dans la pratique, cependant, les chambres germanophones d'Eupen et les chambres francophones de Verviers sont tout à fait autonomes. Elles fonctionnent indépendamment les unes des autres, les premières

TOELICHTING

DAMES EN HEREN,

Dit wetsvoorstel neemt de tekst over van wetsvoorstel DOC 52 1902/001.

De arrondissementsrechtbanken van Eupen beschikken over minder magistraten en parketpersoneelsleden dan andere arrondissementen (bijvoorbeeld dat van Marche), hoewel het arrondissement Eupen meer inwoners telt.

Bovendien is het jammer dat zich voor de Eupense rechtscolleges te weinig kandidaten melden. Gezien het grote aantal Duitstalige rechtzoekenden, worden de meeste zaken er in het Duits behandeld. Er is echter weinig kans dat Duitstalige magistraten slagen voor het vergelijkende examen voor de benoeming tot magistraat, aangezien de Hoge Raad voor de Justitie in zijn selectieprocedure bepaalt dat de kandidaat het examen moet afleggen in de taal van zijn diploma.

Omdat het diploma van master in de rechten niet in het Duits kan worden behaald, beschikken de Duitstalige kandidaat-magistraten veelal over een rechtendiploma in het Frans. De vergelijkende examens leggen zij dus af in het Frans, een taal die niet hun moedertaal is; daar komt nog bij dat het om moeilijke examens gaat, zelfs voor kandidaten die ze in hun moedertaal afleggen.

Dit vraagstuk werd vrij recent opgelost ingevolge de goedkeuring van een door de MR ingediend wetsvoorstel (dat naderhand wetsontwerp DOC 52 1879 was geworden), waarbij de Duitsstalige kandidaten in de mogelijkheid worden gesteld het schriftelijke examenonderdeel in het Duits af te leggen.

De indieners van dit wetsvoorstel achten het aangewezen de gerechtelijke bevoegdheden voor de Duitstalige rechtzoekenden toe te wijzen aan de rechtbank van eerste aanleg te Eupen en aan het parket van de procureur des Konings te Eupen.

In de huidige stand van zaken beschikken de arrondissementen waaronder respectievelijk Eupen en Verviers ressorteren, in theorie over één arbeidsrechtbank en één rechtbank van koophandel, voor de beide arrondissementen samen.

In de praktijk treden de Duitstalige kamers van Eupen en de Franstalige kamers van Verviers evenwel volledig autonoom op. Ze functioneren onafhankelijk van elkaar, met dien verstande dat de Duitstalige kamers van Eupen

connaissant essentiellement du contentieux des justiciables germanophones.

La “jonction” entre ces deux arrondissements se traduit finalement très peu sur le terrain: il n’y a qu’un seul président pour le tribunal du travail et le tribunal de commerce des deux arrondissements, celui de Verviers.

Les chambres du tribunal de commerce et du travail d'Eupen sont présidées par un magistrat qui n'a pas formellement la qualité de président de tribunal.

Cette jonction entre Eupen et Verviers a peu de sens, dans la mesure où les affaires à traiter en langue allemande seront toutes dévolues aux tribunaux d'Eupen.

Les auteurs de la présente proposition estiment qu'il serait plus cohérent et plus logique de créer une juridiction pleine et entière pour l'arrondissement d'Eupen, où tout le contentieux concernant les justiciables de langue allemande pourrait être traité: le contentieux civil, correctionnel, social et commercial.

Comme on peut le constater en lisant les statistiques des affaires pendantes devant toutes ces juridictions, il n'existe pas suffisamment d'affaires justifiant la mise sur pied d'un tribunal de commerce ou du travail rien que pour l'arrondissement d'Eupen. Le même constat pourrait être rendu pour d'autres juridictions d'arrondissement.

La situation au 31 décembre 2006 se présente comme suit:

voornamelijk kennis nemen van de geschillen van de Duitstalige rechtzoekenden.

Van de “samenvoeging” van die beiden arrondissementen is in het veld uiteindelijk weinig te merken: de arbeidsrechtbank en de rechtbank van koophandel van de beide arrondissementen worden voorgezeten door één voorzitter, namelijk die van Verviers.

De kamers van de rechtbank van koophandel en die van de arbeidsrechtbank van Eupen worden voorgezeten door een magistraat die niet formeel tot voorzitter van een rechtbank werd aangesteld.

Die samenvoeging van Eupen en Verviers heeft weinig zin, aangezien alle zaken die in het Duits moeten worden behandeld, naar de rechtbanken van Eupen worden doorverwezen.

Volgens de indieners van dit wetsvoorstel zou het consistenter én logischer zijn een volwaardig rechtscollege voor het arrondissement Eupen op te richten, dat alle geschillen van de Duitstalige rechtzoekenden behandelt, dus zowel burgerlijke, correctionele en sociale geschillen als handelsgeschillen.

Uit de statistische gegevens over het aantal zaken dat bij al die rechtscolleges momenteel nog loopt, blijkt dat dit aantal niet volstaat om een rechtbank van koophandel of een arbeidsrechtbank louter voor het arrondissement Eupen in te stellen. Die vaststelling geldt tevens voor andere rechtscolleges van dat arrondissement.

Op 31 december 2006 was de toestand als volgt:

	Nouvelles affaires <i>Nieuwe zaken</i>	Affaires pendantes <i>Hangende zaken</i>
Tribunal de commerce <i>Rechtbank van koophandel</i>	354	157
Tribunal du travail <i>Arbeidsrechtbank</i>	535	676
Tribunal de première instance <i>Rechtbank van eerste aanleg</i>		
Affaires civiles <i>Burgerlijke zaken</i>	836	1044
Affaires jeunesse <i>Jeugdzaken</i>	59	47
Affaires pénales <i>Strafzaken</i>	299	291

Le volume d'affaires, tant au niveau des juridictions spécialisées (comme le tribunal de commerce, le tribunal de travail) qu'au niveau du tribunal de première

Het aantal zaken, zowel op het niveau van de gespecialiseerde gerechten (zoals de rechtbank van koophandel, de arbeidsrechtbank) als op het niveau van de

instance, ne justifie pas la coexistence de trois juridictions différentes.

Au lieu de constituer un tribunal du travail et un tribunal de commerce, autonome et à part entière, pour l'arrondissement d'Eupen, les auteurs de la présente proposition de loi estiment plus cohérent de faire coïncider la structure juridique avec la structure de la communauté germanophone et de concentrer le service public judiciaire au sein du tribunal de première instance d'Eupen.

Ils estiment que des sections spécialisées, à l'instar des chambres civiles, pénales et de la jeunesse, peuvent être créées au sein du tribunal de première instance pour le contentieux du travail et le contentieux commercial ainsi qu'au sein du parquet du procureur du Roi de l'arrondissement d'Eupen.

Cette solution permet de répondre à des exigences pratiques spécifiques de la communauté germanophone, comme l'exiguïté du cadre des magistrats assis et debout, l'incohérence du découpage du contentieux de langue allemande, mais elle peut également servir de "projet pilote" pour la mise sur pied d'un tribunal de première instance aux compétences élargies (c'est-à-dire une fusion des instances de première instance en un guichet unique) à d'autres niveaux.

Cela permettrait de pallier à une éventuelle insuffisance du cadre des magistrats, tout d'abord. Ensuite, les exigences ayant trait aux connaissances des langues ne concerneraient plus que le seul tribunal de première instance d'Eupen aux compétences élargies.

Cela mettrait fin au régime actuel prévu par l'article 45bis de la loi du 15 juin 1935 concernant l'emploi des langues en matière judiciaire, entraînant (si l'on applique à la lettre cette disposition) une dispersion des affaires traitées en langue allemande entre les arrondissements de Verviers et d'Eupen.

Les règles générales applicables au tribunal de première instance d'Eupen en matière de connaissance de la langue allemande s'appliqueraient *de facto* aux nouvelles sections créées pour le contentieux social et commercial.

Sur le plan de la forme, cela donnera, avant tout, le signal au justiciable germanophone qu'il existe, d'une part, une juridiction centrale et aménagée pour connaître de tous les litiges le concernant, dans sa langue et, d'autre part, un seul ministère public.

rechtbank van eerste aanleg, verantwoordt het naast elkaar bestaan van drie verschillende gerechten niet.

In plaats van voor het arrondissement Eupen een autonome en volwaardige arbeidsrechtbank en rechtbank van koophandel op te richten, achten de indieners van dit wetsvoorstel het logischer de juridische structuur te laten samenvallen met de structuur van de Duitstalige Gemeenschap en de gerechtelijke openbare dienstverlening te concentreren bij de rechtbank van eerste aanleg van Eupen.

Zij vinden dat, naar het voorbeeld van de burgerlijke, straf- en jeugdkamers, in arbeids- en handelsgeschillen gespecialiseerde afdelingen kunnen worden opgericht binnen de rechtbank van eerste aanleg en bij het parket van de procureur des Konings van het arrondissement Eupen.

Deze oplossing maakt het mogelijk tegemoet te komen aan specifieke praktische eisen van de Duitstalige Gemeenschap, zoals de beperkte formatie van de zittende en de staande magistratuur, en het gebrek aan samenhang in de opdeling van de Duitstalige geschillen, maar die oplossing kan eveneens dienen als "proefproject" voor de oprichting van een rechtbank van eerste aanleg met uitgebreide bevoegdheden (dat wil zeggen een fusie van de instanties van eerste aanleg in één loket) op andere niveaus.

Daarmee zou men in de eerste plaats een eventueel tekort in de magistratenformatie kunnen ondervangen. Vervolgens zouden de eisen in verband met de taalkennis alleen nog betrekking hebben op de rechtbank van eerste aanleg van Eupen waarvan de bevoegdheden zijn uitgebreid.

Dat zou een einde maken aan de huidige regeling in artikel 45bis van de wet van 15 juni 1935 op het gebruik der talen in gerechtszaken, dat (als men deze bepaling naar de letter toepast) een versnippering tot gevolg heeft van de Duitstalige zaken over de arrondissementen Verviers en Eupen.

De algemene regels die inzake de kennis van het Duits op de rechtbank van eerste aanleg van Eupen van toepassing zijn, zouden *de facto* gelden voor de nieuw opgerichte afdelingen voor sociale en handelsgeschillen.

Formeel zal dat aan de Duitstalige rechtzoekende in de eerste plaats het signaal geven dat er enerzijds een centraal en aangepast gerecht is om alle geschillen waarvoor dat gerecht bevoegd is in zijn taal te behandelen en anderzijds slechts één openbaar ministerie.

Cette mesure n'aurait aucun coût, ni en termes de personnel ni en termes de budget: le personnel actuel des tribunaux spécialisés d'Eupen et de l'auditorat du travail serait transféré à cette section et il n'y aurait ni perte d'emplois ni création de nouveaux coûts budgétaires.

Katrin JADIN (MR)
Daniel BACQUELAINE (MR)
Olivier MAINGAIN (MR)
Marie-Christine MARGHEM (MR)

Deze maatregel zou geen kosten met zich brengen, noch op personeelsgebied noch budgettair: het huidige personeel van de gespecialiseerde rechtbanken van Eupen en van het arbeidsauditoraat zouden naar deze afdeling worden overgeheveld en er zouden geen betrekkingen verloren gaan en ook geen nieuwe budgettaire kosten ontstaan.

PROPOSITION DE LOI**Article 1^{er}**

La présente loi règle une matière visée par l'article 77 de la Constitution.

Art. 2

L'article 73 du Code judiciaire est complété par l'alinéa suivant:

"Toutefois, dans l'arrondissement d'Eupen-Saint-Vith, les compétences du tribunal du travail et du tribunal de commerce sont exercées par des sections spécialisées du tribunal de première instance."

Art. 3

À l'article 152 du même Code, remplacé par la loi du 12 avril 2004, entre le premier et le second alinéa, est inséré l'alinéa suivant:

"Toutefois, dans l'arrondissement d'Eupen-Saint-Vith, les compétences de l'auditeur du travail sont exercées par le procureur du Roi."

Art. 4

L'article 4, 6, de l'annexe du même Code "LIMITES TERRITORIALES ET SIÈGE DES COURS ET TRIBUNAUX" est remplacé par la disposition suivante:

"16. Les cantons d'Eupen et de Saint-Vith forment un arrondissement judiciaire. Le siège du tribunal de première instance, comprenant une section "contentieux du travail" et une section "contentieux commercial" est établi à Eupen.

Ce même arrondissement est également compétent pour les affaires du premier canton de Verviers-Herve et du second canton de Verviers, concernant les citoyens de langue allemande."

WETSVOORSTEL**Artikel 1**

Deze wet regelt een aangelegenheid als bedoeld in artikel 77 van de Grondwet.

Art. 2

Artikel 73 van het Gerechtelijk Wetboek wordt aangevuld met een lid, luidende:

"In het arrondissement Eupen-Sankt-Vith worden de bevoegdheden van de arbeidsrechtbank en van de rechtbank van koophandel evenwel uitgeoefend door gespecialiseerde afdelingen van de rechtbank van eerste aanleg."

Art. 3

In artikel 152 van hetzelfde Wetboek, vervangen bij de wet van 12 april 2004, wordt tussen het eerste en het tweede lid een lid ingevoegd, luidende:

"In het arrondissement Eupen-Sankt-Vith worden de bevoegdheden van de arbeidsauditeur evenwel uitgeoefend door de procureur des Konings."

Art. 4

Artikel 4.16 van het bijvoegsel bij hetzelfde Wetboek, "GEBIEDSOMSCHRIJVING EN ZETEL VAN HOVEN EN RECHTBANKEN", wordt vervangen door de volgende bepaling:

"16. De kantons Eupen en Sankt-Vith vormen een gerechtelijk arrondissement. De zetel van de rechtbank van eerste aanleg, die een afdeling "arbeidsgeschillen" en een afdeling "handelsgeschillen" omvat, is gevestigd te Eupen."

Datzelfde arrondissement is ook bevoegd voor de zaken van het eerste kanton Verviers-Herve en van het tweede kanton Verviers, wat de Duitstalige burgers betreft."

Art. 5

L'article 4, 19, de l'annexe du même Code "LIMITES TERRITORIALES ET SIEGE DES COURS ET TRIBUNAUX" est remplacé par la disposition suivante:

"19. Sous réserve des affaires du premier canton de Verviers-Herve et du second canton de Verviers, concernant les citoyens de langue allemande, qui relèvent de l'arrondissement d'Eupen-Saint-Vith, les cantons de Limbourg-Aubel, de Malmedy-Spa-Stavelot, le premier canton de Verviers³-Herve et le second canton de Verviers forment un arrondissement judiciaire.

Le siège du tribunal de première instance, du tribunal du travail et du tribunal de commerce est établi à Verviers."

Art. 6

À l'article 45*bis* de la loi du 15 juin 1935 concernant l'emploi des langues en matière judiciaire, inséré par la loi du 23 septembre 1985, les §§ 2 et 3 sont abrogés.

28 août 2010

Katrin JADIN (MR)
Daniel BACQUELAINE (MR)
Olivier MAINGAIN (MR)
Marie-Christine MARGHEM (MR)

Art. 5

Artikel 4.19 van het bijvoegsel bij hetzelfde Wetboek, "GEBIEDSOMSCHRIJVING EN ZETEL VAN HOVEN EN RECHTBANKEN", wordt vervangen door de volgende bepaling:

"19. Onder voorbehoud van de zaken van het eerste kanton Verviers-Herve en het tweede kanton Verviers betreffende de Duitstalige burgers, die onder het arrondissement Eupen-Sankt-Vith ressorteren, vormen de kantons Limburg-Aubel, Malmedy-Spa-Stavelot, het eerste kanton Verviers-Herve en het tweede kanton Verviers een gerechtelijk arrondissement.

De zetel van de rechtbank van eerste aanleg, van de arbeidsrechtbank en van de rechtbank van koophandel is gevestigd te Verviers."

Art. 6

In artikel 45*bis* van de wet van 15 juni 1935 op het gebruik der talen in gerechtszaken, ingevoegd bij de wet van 23 september 1985, worden de §§ 2 en 3 opgeheven.

28 augustus 2010

ANNEXE

BIJLAGE

TEXTE DE BASE

Code judiciaire

Art. 73. Il y a un tribunal d'arrondissement, un tribunal de première instance, un tribunal du travail et un tribunal de commerce par arrondissement judiciaire.

Art. 152. Il y a un auditeur du travail au siège de chaque tribunal du travail.

Sans préjudice de l'application de l'article 138, alinéas 3 à 5, il exerce, sous l'autorité du procureur général, la fonction du ministère public. En ce qui concerne l'exercice de l'action publique, l'autorité du procureur général s'exerce dans les cas et selon les modalités prévus aux articles 146*bis* en 146*ter*.

Loi du 15 juin 1935 concernant l'emploi des langues en matière judiciaire

Art. 45*bis*. § 1^{er}. Dans l'arrondissement d'Eupen, nul ne peut être nommé aux fonctions de président, vice-président, juge ou juge suppléant au tribunal de première instance, de procureur du Roi ou de substitut du procureur du Roi, de juge de paix effectif ou suppléant, de juge effectif ou suppléant au tribunal de police ou de juge de complément dans une justice de paix ou dans un tribunal de police s'il ne justifie de la connaissance de la langue allemande; et en outre s'il ne justifie par son diplôme qu'il a subi les examens de la licence en droit en langue française ou s'il ne justifie de la connaissance de la langue française.

§ 2. Parmi les magistrats des tribunaux du travail et des tribunaux de commerce de Verviers et d'Eupen, un juge, deux juges suppléants et douze juges sociaux aux tribunaux du travail, un substitut de l'auditeur du travail près ces tribunaux, un juge, deux juges suppléants et six juges consulaires aux tribunaux de commerce doivent justifier de la connaissance de la langue allemande.

TEXTE DE BASE ADAPTÉ À LA PROPOSITION

Code judiciaire

Art. 73. Il y a un tribunal d'arrondissement, un tribunal de première instance, un tribunal du travail et un tribunal de commerce par arrondissement judiciaire.

Toutefois, dans l'arrondissement d'Eupen-Saint-Vith, les compétences du tribunal du travail et du tribunal de commerce sont exercées par des sections spécialisées du tribunal de première instance.

Art. 152. Il y a un auditeur du travail au siège de chaque tribunal du travail.

Toutefois, dans l'arrondissement d'Eupen-Saint-Vith, les compétences de l'auditeur du travail sont exercées par le procureur du Roi.

Sans préjudice de l'application de l'article 138, alinéas 3 à 5, il exerce, sous l'autorité du procureur général, la fonction du ministère public. En ce qui concerne l'exercice de l'action publique, l'autorité du procureur général s'exerce dans les cas et selon les modalités prévus aux articles 146*bis* en 146*ter*.

Loi du 15 juin 1935 concernant l'emploi des langues en matière judiciaire

Art. 45*bis*. § 1^{er}. Dans l'arrondissement d'Eupen, nul ne peut être nommé aux fonctions de président, vice-président, juge ou juge suppléant au tribunal de première instance, de procureur du Roi ou de substitut du procureur du Roi, de juge de paix effectif ou suppléant, de juge effectif ou suppléant au tribunal de police ou de juge de complément dans une justice de paix ou dans un tribunal de police s'il ne justifie de la connaissance de la langue allemande; et en outre s'il ne justifie par son diplôme qu'il a subi les examens de la licence en droit en langue française ou s'il ne justifie de la connaissance de la langue française.

BASISTEKST

Gerechtelijk Wetboek

Art. 73. Er is in ieder gerechtelijk arrondissement, een arrondissementsrechtbank, een rechtbank van eerste aanleg, een arbeidsrechtbank en een rechtbank van koophandel.

Art. 152. Er is een arbeidsauditeur bij iedere arbeidsrechtbank.

Onverminderd de toepassing van artikel 138, derde tot vijfde lid, oefent hij onder het gezag van de procureur-generaal het ambt van openbaar ministerie uit. Wat de strafvordering betreft oefent de procureur-generaal zijn gezag uit in de gevallen en op de wijze bepaald in de artikelen 146*bis* en 146*ter*.

Wet van 15 juni 1935 op het gebruik der talen in gerechtszaken

Art. 45*bis*. § 1. In het arrondissement Eupen kan niemand worden benoemd tot voorzitter, ondervoorzitter, rechter of plaatsvervangend rechter in de rechtbank van eerste aanleg, tot procureur des Konings of substituut-procureur des Konings, tot vrederechter of plaatsvervangend vrederechter, tot rechter of plaatsvervangend rechter in een politierechtbank of tot toegevoegd rechter in een vredegerecht of in een politierechtbank tenzij hij het bewijs levert van de kennis van het Duits en bovendien door zijn diploma bewijst dat hij de examens van de licentie in de rechten in het Frans heeft afgelegd of het bewijs levert van de kennis van het Frans.

§ 2. Onder de magistraten van de arbeidsrechtbanken en de rechtbanken van koophandel te Verviers en te Eupen moeten een rechter, twee plaatsvervangende rechters en twaalf rechters in sociale zaken bij de arbeidsrechtbanken, een substituut-arbeidsauditeur bij die rechtbanken, een rechter, twee plaatsvervangende rechters en zes rechters in handelszaken bij de rechtbanken van koophandel het bewijs leveren van de kennis van het Duits.

BASISTEKST AANGEPAST AAN HET VOORSTEL

Gerechtelijk Wetboek

Art. 73. Er is in ieder gerechtelijk arrondissement, een arrondissementsrechtbank, een rechtbank van eerste aanleg, een arbeidsrechtbank en een rechtbank van koophandel.

In het arrondissement Eupen-Sankt-Vith worden de bevoegdheden van de arbeidsrechtbank en van de rechtbank van koophandel evenwel uitgeoefend door gespecialiseerde afdelingen van de rechtbank van eerste aanleg.

Art. 152. Er is een arbeidsauditeur bij iedere arbeidsrechtbank.

In het arrondissement Eupen-Sankt-Vith worden de bevoegdheden van de arbeidsauditeur evenwel uitgeoefend door de procureur des Konings.

Onverminderd de toepassing van artikel 138, derde tot vijfde lid, oefent hij onder het gezag van de procureur-generaal het ambt van openbaar ministerie uit. Wat de strafvordering betreft oefent de procureur-generaal zijn gezag uit in de gevallen en op de wijze bepaald in de artikelen 146*bis* en 146*ter*.

Wet van 15 juni 1935 op het gebruik der talen in gerechtszaken

Art. 45*bis*. § 1. In het arrondissement Eupen kan niemand worden benoemd tot voorzitter, ondervoorzitter, rechter of plaatsvervangend rechter in de rechtbank van eerste aanleg, tot procureur des Konings of substituut-procureur des Konings, tot vrederechter of plaatsvervangend vrederechter, tot rechter of plaatsvervangend rechter in een politierechtbank of tot toegevoegd rechter in een vredegerecht of in een politierechtbank tenzij hij het bewijs levert van de kennis van het Duits en bovendien door zijn diploma bewijst dat hij de examens van de licentie in de rechten in het Frans heeft afgelegd of het bewijs levert van de kennis van het Frans.

§ 3. Lorsque le président des tribunaux du travail ou le président des tribunaux de commerce de Verviers et d'Eupen ne justifie pas de la connaissance de la langue allemande, il est remplacé, pour l'exercice de ses fonctions dans l'arrondissement d'Eupen, par le juge de son tribunal qui justifie de la connaissance de la langue allemande.

§ 3. Wanneer de voorzitter van de arbeidsrechtbank of de voorzitter van de rechtbank van koophandel te Verviers en te Eupen niet het bewijs levert van de kennis van het Duits, wordt hij, voor de uitoefening van zijn ambt in het arrondissement Eupen, vervangen door de rechter van zijn rechtbank die het bewijs levert van de kennis van het Duits.